

## SUMAR

---

## INHALTSVERZEICHNIS

---

## CONTENTS

### ***1. Arta teatrului – studii teoretice / Die Kunst des Theaters – theoretische Studien / The Art of Theatre – Theoretical Studies***

**Diana NECHIT, Andrei ȘERBAN | 11**

***L'héroïne tragique et ses mutations théâtrales et cinématographiques.  
Le cas d'Antigone***

Eroina tragică și mutațiile ei teatrale și cinematografice. Cazul Antigona  
The Tragic Heroine and Her Theatrical and Cinematic Mutations. The Case  
of Antigone

Die tragische Heldin und ihre theatralischen und filmischen Mutationen.  
Der Fall Antigone

**Huang BIKANG | 25**

***Intertextual Translation: Shakespearean Flavour in Tang Xianzu's  
Peony Pavilion***

Traducere intertextuală: aromă shakespeariană în *Peony Pavilion* de Tang  
Xianzu

Intertextuelle Übersetzung: shakespearesches Aroma in *Peony Pavilion*  
von Tang Xianzu

**Radu TEAMPĂU | 39**

***Stage Aurality***

Auralitatea scenică

Bühnen-Auralität

**Andra-Miruna PANTEA-RADU | 53**

***Dynamic Waiting in Waiting for Godot***

Așteptare dinamică în *Așteptându-l pe Godot*

Dynamisches Warten in *Warten auf Godot*

## **2. Teatru în dialog / Theater im Dialog / Theatre in Dialogue**

**Andrea GAVRILIU | 67**

*How Does Movement Sound Like? A Choreological Perspective on the Nexus between Movement and Sound*

Cum sună mișcarea? O perspectivă coreologică asupra nexului dintre mișcare și sunet

Wie klingt Bewegung? Eine choreologische Perspektive zum Nexus zwischen Bewegung und Klang

**Flavius RETEA | 85**

*No Country Makes You [No]mad. The Untouchable. A Journal Regarding Gypsies. Roma in Europe and the Impact of Social Theatre*

Nicio țară nu te face [no]mad. Cel de neatins. Un jurnal referitor la *Gypsies. Roma in Europe* și impactul teatrului social

Kein Land macht dich zum [No]maden. Der Unberührbare. Ein Tagebuch zu *Gypsies. Roma in Europe* und die Wirkung des Sozialtheaters

## **3. Incursiuni în laboratorul artelor spectacolului / Einblicke ins Laboratorium der darstellenden Künste / View in the Laboratory of Performing Arts**

**Niky WOLCZ | 103**

*Alles was ich nicht vergessen kann... und mehr! Erinnerungssplitter aus dem Zibaldone Notizheft*

Tot ceea ce nu pot uita... și mai multe! Frânturi memorialistice din carnetelul Zibaldone

All that I Can't Forget... and More! Memory Fragments from the Zibaldone Booklet

**Ofelia POPII | 115**

*Strategies for Developing Young Actors' Creativity*

Strategii de dezvoltare a creativității tinerilor actori

Strategien zur Entwicklung der Kreativität junger Schauspieler

**Camelia CURUȚIU-ZOICAȘ | 127**

*Theatre Games, Inventiveness and Creative Spontaneity. Blockage and Inhibition – Barriers in the Formation of Artistic Individuality*

Jocul teatral, inventivitate și spontaneitate creatoare. Blocajul și inhibiția – bariere în formarea individualității artistice

Theaterspiele, Einfallsreichtum und kreative Spontaneität. Blockade und Hemmung – Barrieren in der Herausbildung künstlerischer Individualität

**Anca SIMILAR | 137*****Voice as a Theatre Instrument***

Vocea ca instrument al teatrului  
Stimme als Theaterinstrument

**Anca Roxana CONSTANTIN VAN DER ZEE | 145*****How We Maintained the Audience of the National Theatre of Bucharest in 2020***

Cum am menținut spectatoriilor Teatrului Național București în 2020  
Wie wir 2020 die Zuschauer des Nationaltheaters Bukarest zusammengehalten haben

**4. Interferențe / Interferenzen / Interferences****Attila BALÁSZ | 157*****Teatrum Quantum. Trial of an Analogy between a Phenomenon of Quantum Physics and the Theatrical Phenomenon***

*Teatrum Quantum.* Versuch einer Analogie zwischen einem Phänomen der Quantenphysik und dem Theaterphänomen

*Teatrum Quantum.* Încercare de analogie între un fenomen de fizică cuantică și fenomenul teatral

**Patricia NEDELEA | 167*****Standup Comedy: The Passionate Detachment Paradox – A Laugh of Ice and Fire***

Standup Comedy: Paradoxul detașării pasionale – un râs de gheață și de foc  
Standup Comedy: Das Paradox leidenschaftlicher Distanziertheit – ein Lachen aus Eis und Feuer

**Maria LECA | 177*****Education as a Cause of Failure in Strindberg's Play Miss Julie***

Educația ca sursă a eșecului în piesa *Domnișoara Iulia* de Strindberg

Erziehung als Grund des Scheiterns in Strindbergs Theaterstück *Fräulein Julie*

**5. Interviuri / Interviews / Interviews****Mihai MOLDOVEANU | 183*****„Drei Nationen in einem Haus“. Interview mit dem Regisseur Alexander de Montléart***

„Trei națiuni într-o casă“. Interview cu regizorul Alexander de Montléart

„Three Nations in a House“. Interview with the Director Alexander de Montléart

**Eleonora RINGLER-PASCU | 189**

*„Ein Leben in zwei Kulturen“. Interview mit dem Schauspieler Gerhard Brössner*

„O viață între două culturi“. Interviu cu actorul Gerhard Brössner  
”A Life between Two Cultures“. Interview with the Actor Gerhard Brössner

## **6. Recenzii / Buchrezensionen / Bookreviews**

**Eleonora RINGLER-PASCU | 201**

*Neue Wirklichkeit im osteuropäischen Theater*

Noua realitate în teatrul din Europa de Est

New Reality in Eastern European Theatre

**Autorii / Autoren / Authors | 207**

**Peer reviewers | 229**

### **Notă:**

Autorii își asumă răspunderea integrală pentru conținutul științific al manuscrisului transmis și pentru acuratețea datelor.

### **Anmerkung:**

Die Autoren übernehmen die gesamte Verantwortung für den wissenschaftlichen Inhalt ihrer Beiträge und für die Korrektheit der Daten.

### **Note:**

The authors assume the whole responsibility for the scientific content of their manuscripts and the accuracy of the data.